



Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации

**Материалы международной научно-
практической конференции, посвященной
70-летию Института иностранных языков**

г. Москва, 22–24 ноября 2018 г.

Часть 3



Сборник статей Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации. Часть 3

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=43253843

Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Института иностранных языков, г. Москва, 22–24 ноября 2018 г. Часть 3:
ISBN 978-5-4263-0743-8

Аннотация

Сборник содержит материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации», посвященной 70-летию Института иностранных языков МПГУ. В публикациях, представленных в сборнике, отражены результаты исследований в области лингвистики, переводоведения, литературоведения, теории и методики обучения родному и иностранным языкам. При всем тематическом разнообразии публикуемые материалы объединены тем, что они связаны с развитием иноязычного образования в современном мире.

Материал адресован преподавателям высшей школы, аспирантам, магистрантам, студентам, а также всем, кто интересуется проблемами изучения и преподавания иностранных языков.

Содержание

Эквиваленты английских зоометафоризмов в азербайджанском языке	6
Обучение сотрудников университета английскому языку	17
Конец ознакомительного фрагмента.	22

**Актуальные вопросы
лингвистики и
лингводидактики:
традиции и инновации
Материалы
Международной
научно-практической
конференции, посвященной
70-летию Института
иностранных языков,
г. Москва, 22–24
ноября 2018 г. Часть 3**

Эквиваленты английских

Аннотация. Национально-культурная специфика языка отражается в первую очередь в экспрессивной части его словарного состава (поговорицах, поговорицах) и, естественно, в оценочной лексике, возникающей в результате образности и переноса значения, осуществляемого на основе мотивационных признаков. В статье рассматриваются семантические особенности метафорических зоонимов в современном азербайджанском и английском языках. Автор приходит к выводу, что комплексный анализ зоонимов в разных языках может рассматриваться как новый параметр мотивационно-сопоставительного анализа лексики. Особое внимание уделяется подбору примеров азербайджанского и английского языка для сопоставления.

Ключевые слова: зоометафоризм, идиома, эквивалент, аналог, перевод.

EQUIVALENTS OF ENGLISH ZOOMETAPHORICAL PHRASES IN AZERBAIJANI

Abstract. The national and cultural specificity of the language is reflected primarily in the expressive part of

its vocabulary (proverbs, sayings) and, naturally, in the evaluation vocabulary that arises as a result of imagery and the transfer of meaning, carried out on the basis of motivational characteristics. The article deals with the semantic features of metaformozonyms in modern Azerbaijani and English languages. The author comes to the conclusion that a comprehensive analysis of zoonisms in different languages It can be considered as a new parameter of the motivational-comparative analysis of vocabulary. Particular attention is paid to the selection of examples of Azerbaijani and English for comparison.

Key words: zoometaphorism, idiom, equivalent, analogue, translation.

Метафора – это процесс, создающий новое значение языковых выражений в ходе их переосмысления.

Зооморфная метафора попадает в поле зрения исследователей. Е.М. Вольф выделяет их оценочную функцию: «Четкие и постоянные оценочные коннотации несут метафоры типа животное – человек. Цель этих метафор – приписать человеку некоторые признаки, которые почти всегда имеют оценочный смысл, так как перенос на человека признаков животных подразумевает оценочные коннотации» [4, с. 53].

В переносных значениях отражаются самые разнообразные черты животных: их поведение, повадка, особые качества и т.д. В каждом языке система переносных значе-

ний наименований животных представляет собой уникальный фрагмент картины мира, отличающийся от других языков не только самими наименованиями животных, подвергающихся семантической трансформации, но и переносными значениями [5, с. 7].

Зоометафоризмы – метафорические зоонимы, которые позволяют людям обнаруживать истинную природу человеческого тела и его различные аспекты. Ключевым критерием использования таких слов в переносном смысле является то, что смысл этих слов соответствует живому существу. Метафора слова формируется на основе обобщенной концепции живого существа и широко используется в языке. Слово буквально означает тесно связанную с образом жизни носителя языка, среду, в которой они живут, окружающую среду и, прежде всего, обобщенное поведение и национальные особенности этой нации. Зоометафоризмы являются неотъемлемой частью лексики всех языков и играют важную роль в увеличении словарного запаса. Они образуют особый слой лексики и помогают создать условия для компактного, точного, образного, эмоционального выражения идеи, необходимости обогащения текста.

Основной целью зооморфной метафоры, используемой на уровне текста, является желание говорящего ярко оценить что-либо общепринятое. Когда говорящий оценивает другого человека, он обращает внимание как на его достоинства, так и на его недостатки. Большинство зооморфных ме-

тафор характеризуют отрицательные качества человека, то есть имеют пейоративный характер [7, с. 4]. Зоометафоризмы охватывают единую область, которая включает в себя все особенности языка, укрепляет язык, и выразительно оформленная в его эмоциональности, имидже и создает красочность [5, с. 5].

Слово и его значение, переносная система языка, а также лингвистическая и филологическая философия метафоры остаются разнообразными. Систематическая организация лексики, характер и особенности лексического значения, семантические отрывки в зоонимах, правильное использование слов и выражений в речи, определение некоторых терминов, связанных с зоонимом и зоометафоризмом привлекают наше внимание своей актуальностью.

В английском и азербайджанском языках для каждого зоонима представлен набор фиксированных знаков. Часто эти симптомы совпадают на разносистемных языках. Например: wolf-монстр (сердитый, голодный, кровожадный, жестокий); snake-змея, (нечистая, отвратительная, мерзость, жестокая); fox-лиса (ложь, лицемерие, хитрость, лестность); и т.д. Но, естественно, есть факты, которые не совпадают.

Исследование показывает, что фразеологическая активность зооним-компонента может быть достигнута не только благодаря наличию богатых ассоциативных значений, но и выражению нескольких значений в разных вариантах. Например, слова означающие «глупец» выражаются в зооме-

тафоризмах «осел»: ass between two bundles of hay – (iki ot koması arasında qalmış eşşək – осел между двумя пачками сена) – İki eşşəyin arpasını bölə bilməyən axmaq (глупец неспособный разделить сено двух ослов); ass in a lion's skin – (lovğa, iddialı axmaq/ хвастливый, самодовольный; надменный глупец) – осел в львиной коже / Ev buzovundan öküz olmaz / Из коровы бык не выйдет.

Под термином «зоометафоризм» понимаются эмоционально-экспрессивные выражения, основанные на буквальном значении животных, птиц, насекомых, рыбных зоонимов, выступающие в качестве человеческих образов.

Каждый зоометафоризм имеет свою историю появления; некоторые из них очень древние и появились в первобытный период развития человечества. В общем зоономическом и в тоже время зоометодическом фонде каждого современного языка сохраняются уникальные, ценные слова и выражения в виде такого исторического мышления [5, с. 7].

Зоонимы, которые пользуются в зоометафоризмах, активно участвуют в текстовых процессах в английском и азербайджанском языках, имеют богатые структурные особенности. Их смысл заключается в стиле языка, словаря и лексики. Сравнивая зоометафоризмы азербайджанского и английского языков, выражающие характер человека, видно, что существует много сходных и отличительных черт, например.

1. Лисицы, змеи, коровы, козы, орлы, попугаи, обезьяны и т.д. Метафорические переходы с ними

имеют одинаковое смысловое значение в английском и азербайджанском языках и полностью эквивалентны друг другу: например: *ilan* (змея) – злобный; *inək* (корова) – толстый, жирный, грубый; *meumun* (обезьяна) – уродливый, отвратительный, грязный человек; попугай используется, чтобы описать человека, который повторяет одну и ту же идею, и кто не имеет собственные мысли.

2. В английском и азербайджанском языках семантика зоометафоризма также имеет несоответствующие черты. В английском языке, если слово «*baucıq*» (сова) используется для «мудрого» человека, то в азербайджанском языке оно используется для характеристики человека, который находится в беде, и сам этот человек неудачливый; «*donuz*» (свинья) – используется для описания «святого человека», который пришел с небес, а на азербайджанском языке используется чтобы характеризовать, грязного, грубого, нечистого, неопрятного человека. Несоответствие значений можно считать естественным, потому что причиной этого несоответствия является национальный менталитет, традиция каждой нации, например: зоометафоризм «*şir*» (лев) – на английском языке используется для мужчин, но на азербайджанском языке есть пословица: «*Aslanın erkəyi dişisi olmaz*» – (это значит, независимо от пола лев есть лев).

С тематической точки зрения, английская зоометафория настолько разнообразна, что она может представить самых

редких и отчетливых родов и видов животного мира. В этом случае из многочисленных зоонимов создаются больше зоометафоризмов [5, с. 7].

Часто используемые имена животных в английских фразеологических единицах: собака, лиса, птица, ослик, рыба и т.д. Названия этих животных метафорически используются на обоих языках [10].

Различные компоненты-зоонимы отражают характер отношений в человеческом мире. Одно из основных направлений ассоциативных отношений имен животных основано на половых и возрастных характеристиках человека. Поэтому у многих зоонимов есть мужские и женские корневые компоненты, такие как Bull-buğa (бык), cow-inək (корова) goat-keçi (козел), kid-çəriş (козленок), calf-dana, buzov (теленок), mare-madyan (кобыла), stallion-erkək at (лошадь), foal-dayça (жеребенок), peacock-erkək tovuzquşu (павлин), peahen-dişi tovuzquşu и т.д. [5, с. 66].

Фразеологические единицы, которые содержат такие зоокомпоненты, метафорически описывают качества человека, в зависимости от пола и возраста. Например:

1) as proud as a peacock (tovuzquşu kimi məğrur) – “Qaz kimi özünü dartmaq”; (гордый как павлин);

2) as the old cock crows, so doth the young (qoca xoruz necə banlayırsa, beçə də belə banlayır) – “Ot kökü üstə bitər”, “Böyük tökdüyünü kiçik yığar”;

3) the bad calf in the herd – (sürüdə olan qotur buzov)

– meşə çaqqalsız olmaz;

4) cock of the walk – dəstə başçısı, Nər dəvə – (глава команды);

5) It is a sadhouse where the hen crows louder than cock-qadın rəhbərlik edən evdə bərəkət olmaz – (не будет изобилия там где руководит женщина) [6, с. 14].

Зоометафоризмы составляют большинство словосочетаний в языке и выражаются с помощью зоонимических словосочетаний.

Здесь я хотел бы указать варианты нескольких зоометоморфизмов на английском языке, их буквальный перевод и их эквиваленты на азербайджанском языке. Например:

1) All lay loads on a willing horse-Üz verərsən astar istərlər (дайшь волю, на нее сядет);

2) As dumb as an oyster – (xərçəng kimi lal) – dilsiz ağızsız (немой, как устрица, спокойный человек);

3) Beat a dead horse – (ölü atı döymək) – hədər yerə zəhmət çəkmək (работать безрезультатно);

4) Fear makes the wolf bigger than he is – (qorxu canavarı olduğundan dəhşətli göstərir) – qorxa n gözə çöp düşər;

5) Back the wrong horse – (yalnış atı yəhərləmək) – kiminsə inamını itirmək (потерять чье-то доверие);

6) One swallow does not make a summer – (bir qaranquşla yay olmaz) – bir gül ilə bahar olmaz;

7) Every man thinks his own geese swans – (Hər kəs öz qazların qu quşu sayır) – Hər kəs öz ayranına turş deməz – (Каждый думает о своих гусях как о лебеди);

8) Wild horses will not drug it out of him – (bunu ondan vəhşi atlar da dartıb çıxara bilməz) – ondan sözü kəlbətinlə də qopartmaq olmur – (от него даже с клещью слово не вытащишь);

9) Why keep a cow when you can buy milk – (süd almaq mümkünsə, inək saxlamaq nəyə lazım) – asan yolu qoyub özünü çətinə salmaq – (зачем выбирать трудный путь, если есть легкий);

10) The willing horse is most ridden – (üzüyola atı çox sürərlər) – üz verərsən, astar da istərlər;

11) Who keeps company with the wolf, will learn to howl – (canavarla dostluq edən ulamağı öyrənər) – atı atın yanında bağlasan, həmrəng olmasa da, həmxasiyyət olar и т.д. (с кем поведешься от того и наберешься) [6, с. 66].

Однако краткое описание вышеупомянутых имен домашних животных позволяет нам сказать, что не все эти выражения могут быть переведены одинаково, а неправильное использование этих методов может привести к определенным разногласиям. Чтобы подобрать правильный эквивалент на азербайджанском языке необходимо обратить внимание на выражение слов в исходящем тексте.

Литература

1. *Абасгулиев Т.* İngilis atalar sözləri və onların Azərbaycanca, rusca qarşılıqları. Elm nəşriyyatı. 1981.
2. *Арутюнова Н.Д.* Метафора // Лингвистический энцик-

лопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.

3. *Байрамов Г.* Tərcümə sənəti. Bakı, s. 13.

4. *Вольф Е.М.* Метафора и оценка // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1990.

5. *Голодов А.Г.* Зооморфные метафоры в разговорно-окрашенной специальной лексике и проблемы их перевода (на материале разговорного варианта немецкого языка футбола) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 2. С. 126–132.

6. *Гаджиева А.* İngiliscə-Azərbaycanca zoometaforizmlər lüğəti. Bakı: Nurlan, 2004. S. 5–7, 66.

7. *Йылдырым А.* Семантические особенности метафор-зоонимов в современном русском и турецком языках // Преподаватель XXI век. 2012. № 1. С. 315–319.

8. Hold yous horses. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Hold_your_horses (дата обращения: 06.03.2019).

Обучение сотрудников университета английскому языку

Гильметдинова А.М.

кандидат наук, доцент

*Казанский национальный исследовательский
технический университет имени А.Н. Туполева-
КАИ (КНИТУ-КАИ)*

Аннотация. Статья посвящена особенностям обучения английскому как иностранному языку сотрудников высших учебных заведений. Эта категория обучающихся, в основном, имеет богатый опыт преподавания, глубокие знания в предметной области, и, к сожалению, часто не очень положительные воспоминания об изучении английского языка в школе, когда большинство методик были основаны на методе grammar-translation (Rivers & Temperley, 1978). В связи с этим стало актуальным разработка методов преподавания, которые ориентированы на потребности именно этой категории обучающихся. В данной статье представлены проблемы, с которыми столкнулись преподаватели КНИТУ-КАИ, обучающие ППС и НПР английскому языку, несколько путей решений данных трудностей на основе теоретических моделей, и перечень заданий, получивших наиболее положительный отзыв среди обучающихся.

Ключевые слова: английский как иностранный, мотивация, методика преподавания, сотрудники вуза, ППС и НПР.

TEACHING ENGLISH TO UNIVERSITY TEACHING AND RESEARCH STAFF

Abstract. The focus of the article is about teaching English as a foreign language to university staff. This category of learners, overall, has a great teaching and research experience, deep knowledge in the subject area, and unfortunately, often negative past experience of learning English in school, when most of the methods were based on grammar-translation approach (Rivers & Temperley, 1978). Therefore, it has become quite relevant to address the needs of these learners. The current article presents the problems that English teachers faced when working with these learners, outlines a theoretical model that is used to address the issues and showcases several successful examples of activities that received positive feedback from the learners.

Key words: English as a foreign language, motivation, methods of teaching, university staff, teaching and research staff.

В последнее время профессорско-преподавательский состав (ППС), а также научно-педагогические работники (НПР) вузов столкнулись с необходимостью не только писать научные работы на английском языке, для их после-

дующего издания в журналах, индексируемых в базах данных Web of Science, Scopus, но также стало актуальным расширение списка основных образовательных программ, обучение на которых ведется на английском языке. В связи с этим, многие ППС и НПР столкнулись с необходимостью изучения или совершенствования своих знаний в английском языке. Особенности обучения взрослых английскому языку очень широко представлены в научной и методической литературе [1, с. 54; 2, с. 116]. Однако сотрудники вузов значительно отличаются от взрослых, которые посещают подобные курсы в частных школах или в компаниях. Эта категория обучающихся, в основном, имеет богатый опыт преподавания, глубокие знания в предметной области, и, к сожалению, часто не очень положительные воспоминания об изучении английского языка в школе, когда большинство методик были основаны на методе *grammar-translation* [5]. В связи с этим методы преподавания, которые ориентированы на потребности именно этой категории обучающихся, стали довольно востребованными. В данной статье представлены проблемы, с которыми столкнулись преподаватели, обучающие ППС и НПР английскому языку, несколько путей решений данных трудностей в рамках имеющихся теоретических подходов обучения взрослых, и перечень заданий, получивших наиболее положительный отзыв среди обучающихся.

Университеты, осознавая необходимость поддержать сотрудников, создают специализированные курсы по обуче-

нию английскому языку. Однако специфика данных курсов весьма отличается от обычных курсов для взрослого населения. На подобные курсы могут прийти ППС и НПРОУ от 25 лет. В рамках курсов, предоставленных в нашем университете самому взрослому слушателю, который окончил курсы, в мае 2018, исполнилось 80 лет, и он продолжает вести занятия, работать с аспирантами и вести стандартную нагрузку доцента университета. Во-вторых, в одной и той же группе могут оказаться как аспиранты, молодые ученые, так и заведующие кафедрами, лабораторий и директора институтов. Данная должностная иерархия создает особенную атмосферу среди обучающихся. На наших уроках мы обнаружили, что многие профессора и руководители предпочитают работать в парах или группах среди «равных по статусу», а менее «именитые» обучающиеся стесняются и хуже выступают, если работают в группе со своими руководителями. Безусловно, данная ситуация может быть выровнена со временем, но сейчас особенности могут оказаться критически важными. Кроме этого, к нашему сожалению, очень многие обучающиеся приходят на занятия по английскому языку с очень отрицательным прошлым опытом его изучения в школе или университете. «Бесцельно» потраченные годы в школе, непонимание грамматики английского языка, языковой барьер и фразы «я все понимаю, но как собака, ответить не могу» были очень типичными среди наших слушателей. Поэтому проблема мотивации также стояла одной из самых

актуальных. Одной из многих проблем, с которой столкнулись преподаватели английского языка – это то, что сотрудники университета, имея за плечами богатый опыт преподавания, часто пытались им поделиться, не имея опыта в обучении языкам. Подобные микро-конфликты о том, как объяснить материал, как исправлять ошибки и прочее приходилось научиться корректно решать на месте, вовлекать самих слушателей в образовательный процесс или посвящать этому отдельные беседы после уроков.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.